

Les Fleurs du Mal / Die Blumen des Bösen

Französisch/Deutsch

Bearbeitet von
Charles Baudelaire, Kurt Kloocke, Horst Hina, Monika Fahrenbach-Wachendorff

1. Auflage 2014. Taschenbuch. 650 S. Paperback

ISBN 978 3 15 019217 7

Format (B x L): 9,6 x 14,8 cm

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of increasing size. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](#) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Baudelaire | Les Fleurs du Mal

Charles Baudelaire
Les Fleurs du Mal
Die Blumen des Bösen

Französisch / Deutsch

Übersetzung von
Monika Fahrenbach-Wachendorff

Anmerkungen von Horst Hina

Nachwort und Zeittafel von Kurt Kloocke

Reclam

Der französische Text folgt der Ausgabe:
Baudelaire. Œuvre complètes. Texte établi, présenté et annoté
par Claude Pichois. [Bd.] I. Paris: Gallimard, 1975. (Bibliothèque
de la Pléiade.)

Die erstmals 1980 erschienene Übersetzung wurde durchgehend
revidiert.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19217

Alle Rechte vorbehalten

© 1980, 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Revidierte Neuausgabe 2014

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2014

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019217-7

www.reclam.de

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction | Segen 20

L'Albatros | Albatros 26

Élévation | Erhebung 28

Correspondances | Einklang 30

J'aime le souvenir de ces époques nues |

Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild 32

Les Phares | Leuchtfeuer 36

La Muse malade | Die kranke Muse 40

La Muse vénale | Die käufliche Muse 42

Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch 44

L'Ennemi | Der Feind 46

Le Guignon | Der Unstern 48

La Vie antérieure | Das frühere Leben 50

Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs 52

L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer 54

Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt 56

Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart 58

La Beauté | Die Schönheit 60

L'Idéal | Das Ideal 62

La Géante | Die Riesin 64

Le Masque | Die Maske 66

Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit 70

Parfum exotique | Exotischer Duft 74

La Chevelure | Das Haar 76

Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne |

Wie vor dem Sternengewölbe will vor dir ich knien 80

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle |

Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib 82

Sed non satiata | Sed non satiata 84

6 Inhalt

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse Die tanzende Schlange	88
Une Charogne Ein Aas	92
De profundis clamavi De profundis clamavi	96
Le Vampire Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume Zu späte Reue	102
Le Chat Die Katze	104
Duellum Duellum	106
Le Balcon Der Balkon	108
Le Possédé Der Besessene	112
Un Fantôme Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres Dunkelheit	114
II Le Parfum Der Duft	114
III Le Cadre Der Rahmen	116
IV Le Portrait Das Bildnis	118
<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem Semper eadem	122
Tout entière Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant Die lebendige Fackel	128
Réversibilité Stellvertretung	130
Confession Beichte	132
L'Aube spirituelle Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir Harmonie am Abend	138
Le Flacon Das Flakon	140
Le Poison Das Gift	144
Ciel brouillé Trüber Himmel	146
Le Chat Die Katze	148
Le Beau Navire Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage Einladung zur Reise	156
L'Irréparable Unwiederbringlichkeit	160
Causerie Plauderei	164
Chant d'automne Herbstlied	166

À une Madone An eine Madonna	170
Chanson d'après-midi Lied am Nachmittag	174
Sisina Sisina	178
Franciscæ meæ laudes Lob auf meine Franziska	180
À une dame créole An eine kreolische Dame	184
Mœsta et errabunda Moesta et errabunda	186
Le Revenant Das Gespenst	190
Sonnet d'automne Herbstsonett	192
Tristesses de la lune Lunas Schwermut	194
Les Chats Die Katzen	196
Les Hiboux Die Eulen	198
La Pipe Die Pfeife	200
La Musique Die Musik	202
Sépulture Begräbnis	204
Une Gravure fantastique Ein phantastischer Stich	206
Le Mort joyeux Der vergnügte Tote	208
Le Tonneau de la Haine Das Fass des Hasses	210
La Cloche fêlée Die zersprungene Glocke	212
Spleen (<i>Pluviôse, irrité contre...</i>)	
Spleen (<i>Der Regenmonat, zornig...</i>)	214
Spleen (<i>J'ai plus de souvenirs...</i>)	
Spleen (<i>Ich habe mehr Erinnerung...</i>)	216
Spleen (<i>Je suis comme le roi...</i>) Spleen (<i>Ich bin dem König...</i>)	218
Spleen (<i>Quand le ciel bas et lourd...</i>)	
Spleen (<i>Wenn der tiefe Himmel...</i>)	220
Obsession Obsession	222
Le Goût du néant Geschmack am Nichts	224
Alchimie de la douleur Alchimie des Schmerzes	226
Horreur sympathique Sympathetisches Grauen	228
L'Héautontimorouménos Der Heautontimoroumenos	230
L'Irrémédiable Das Unabänderliche	234
L'Horloge Die Uhr	238

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage Landschaft	240
Le Soleil Die Sonne	242

8 Inhalt

À une mendiante rousse An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne Der Schwan	250
Les Sept Vieillards Die sieben Greise	256
Les Petites Vieilles Die kleinen Alten	262
Les Aveugles Die Blinden	270
À une passante An eine Passantin	272
Le Squelette laboureur Das Skelett als Ackermann	274
Le Crépuscule du soir Abenddämmerung	278
Le Jeu Das Spiel	282
Danse macabre Totentanz	284
L'Amour du mensonge Liebe zur Lüge	290
<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville </i>	
<i>Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	292
<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse </i>	
<i>Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i>	294
Brumes et pluies Nebel und Regen	296
Rêve parisien Pariser Traum	298
Le Crépuscule du matin Morgendämmerung	304

Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin Die Seele des Weines	306
Le Vin des chiffonniers Der Wein der Lumpensammler	308
Le Vin de l'assassin Der Wein des Mörders	312
Le Vin du solitaire Der Wein des Einsamen	316
Le Vin des amants Der Wein der Liebenden	318

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction Die Zerstörung	320
Une Martyre Eine Märtyrerin	322
Femmes damnées (<i>Comme un bétail pensif...</i>)	
<i>Verdammte Frauen (Nachdenklich wie das Vieh...)</i>	328
Les Deux Bonnes Sœurs Die beiden guten Schwestern	332
La Fontaine de sang Die Blutfontäne	334
Allégorie Allegorie	336

La Béatrice Die Beatrice	338
Un Voyage à Cythère Eine Reise nach Kythera	342
L'Amour et le crâne Amor und der Schädel	348

Révolte | Aufruhr

Le Reniement de saint Pierre Die Verleugnung des heiligen Petrus	350
Abel et Caïn Abel und Kain	354
Les Litanies de Satan Die Satans-Litaneien	358

La Mort | Der Tod

La Mort des amants Der Tod der Liebenden	364
La Mort des pauvres Der Tod der Armen	366
La Mort des artistes Der Tod der Künstler	368
La Fin de la journée Das Ende des Tages	370
Le Rêve d'un curieux Der Traum eines Neugierigen	372
Le Voyage Die Reise	374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868
 Gedichte, die in der dritten Ausgabe, 1868,
 hinzugefügt wurden

Épigraphe pour un livre condamné Inscription für ein verbotenes Buch	390
Madrigal triste Trauriges Madrigal	392
La Prière d'un païen Gebet eines Heiden	396
Le Rebelle Der Rebell	398
L'Avertisseur Der Mahner	400
Recueillement Besinnung	402
Le Couvercle Der Deckel	404
La Lune offensée Die gekränkte Luna	406
Le Gouffre Der Abgrund	408

Les Plaintes d'un Icare Klagen eines Ikarus	410
L'Examen de minuit Prüfung um Mitternacht	412
Bien loin d'ici Sehr weit von hier	416

Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique Untergang der romantischen Sonne	420
---	-----

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal »
Verbotene, aus den »Blumen des Bösen« herausgenommene
Gedichte

Lesbos Lesbos	422
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte)	428
Le Léthé Lethe	436
À celle qui est trop gaie An jene, die zu fröhlich ist	438
Les Bijoux Der Schmuck	442
Les Métamorphoses du vampire Die Verwandlungen des Vampirs	446

Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau Der Springbrunn	448
Les Yeux de Berthe Berthes Augen	452
Hymne Hymne	454
Les Promesses d'un visage Die Verheißungen eines Gesichts	456
Le Monstre Das Monstrum	458
Franciscæ meæ laudes Lob auf meine Franziska	464

Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |
 Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468
 Lola de Valence | Lola de Valence 470
 Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |
 Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix
 472

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474
 L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476
 La Rançon | Das Lösegeld 480
 À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina
 Boschetti 484
 À propos d'un importun |
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486
 Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494
 Préface | Vorwort 496
 Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502
 [Introduction et note des *Articles justificatifs*] |
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508
 [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 510

Zur Übersetzung	518
Anmerkungen	521
Zeittafel	615
Nachwort	621
Literaturhinweise	644
Abbildungsnachweis	647
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	649

Les Fleurs du Mal

Die Blumen des Bösen

AU POÈTE IMPECCABLE

au parfait magicien ès lettres françaises
à mon très cher et très vénéré

maître et ami

THÉOPHILE GAUTIER

avec les sentiments
de la plus profonde humilité
je dédie

CES FLEURS MALADIVES

C. B.

DEM UNTADELIGEN DICHTER

dem vollkommenen Magier der französischen Literatur
meinem geliebten und verehrten

Meister und Freund

THÉOPHILE GAUTIER

widme ich
mit dem Gefühl
der tiefsten Bescheidenheit

DIESE VERSEUCHTEN BLÜTEN

C. B.

Au Lecteur

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine. 4

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches;
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches. 8

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de notre volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste. 12

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent!
Aux objets répugnants nous trouvons des appas;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent. 16

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange. 20

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes. 24

An den Leser

Torheit, Irrtum, Geiz und Sünde zehren
An unserm Leib, besetzen unsern Geist,
Was unsre liebenswerten Skrupel speist,
So wie die Bettler Ungeziefer nähren. 4

Verstockte sind wir, die nur lau bereun,
Doch wenn es lohnt, auch manches eingestehn,
Dann froh im Schlamm des Weges weitergehn
Und glauben, Tränen waschen alles rein. 8

Satan, der Dreimalgroße, wiegt allzeit
Auf Bösem weich gebettet das Gemüt,
Und das Metall der Willenskraft verglüh't
Durch dieses Alchimisten Fertigkeit. 12

Der Teufel hält die Fäden, die uns leiten!
Wir sind verlockt von widerlichen Dingen,
Die täglich uns der Hölle näherbringen,
Furchtlos, durch den Gestank der Dunkelheiten. 16

Lüstlingen gleich, die gierig schmatzend küssen
Von alten Huren die zerquälten Brüste,
Rauben wir hastig die geheimen Lüste,
Die wir wie Apfelsinen pressen müssen. 20

Und wie von Würmern, die sich wimmelnd drängen,
Wird von Dämonen unser Hirn verschlungen,
Mit unserm Atem fließt in unsre Lungen
Der unsichtbare Tod mit Klagesängen. 24

Anhang

Ce n'est pas pour mes femmes, mes filles ou mes sœurs que ce livre a été écrit; non plus que pour les femmes, les filles ou les sœurs de mon voisin. Je laisse cette fonction à ceux qui ont intérêt à confondre les bonnes actions avec le beau langage.

Je sais que l'amant passionné du beau style s'expose à la haine des multitudes. Mais aucun respect humain, aucune fausse pudeur, aucune coalition, aucun suffrage universel ne me contraindront à parler le patois incomparable de ce siècle, ni à confondre l'encre avec la vertu.

Des poètes illustres s'étaient partagé depuis longtemps les provinces les plus fleuries du domaine poétique. Il m'a paru plaisant, et d'autant plus agréable que la tâche était plus difficile, d'extraire la *beauté* du Mal. Ce livre, essentiellement inutile et absolument innocent, n'a pas été fait dans un autre but que de me divertir et d'exercer mon goût passionné de l'obstacle.

Quelques-uns m'ont dit que ces poésies pouvaient faire du mal. Je ne m'en suis pas réjoui. D'autres, de bonnes âmes, qu'elles pouvaient faire du bien; et cela ne m'a pas affligé. La crainte des uns et l'espérance des autres m'ont également étonné, et n'ont servi qu'à me prouver une fois de plus que ce siècle avait désappris toutes les notions classiques relatives à la littérature.

Malgré les secours que quelques cuistres célèbres ont apportés à la sottise naturelle de l'homme, je n'aurais jamais cru que notre patrie pût marcher avec une telle vélocité dans la voie du *progrès*. Ce monde a acquis une épaisseur de vulgarité

Nicht für meine Frauen, meine Töchter oder meine Schwestern ist dies Buch geschrieben worden, auch nicht für die Frauen, Töchter oder Schwestern meines Nachbarn. Solch einen Auftrag überlasse ich jenen, die es lohnend finden, gute Taten mit schöner Sprache zu verwechseln.

Ich weiß, der leidenschaftliche Liebhaber des schönen Stiles setzt sich dem Hass der Menge aus. Aber keine menschliche Rücksichtnahme, keine falsche Scham, keine Absprache, kein allgemeines Votum können mich dazu zwingen, das unvergleichliche Kauderwelsch dieses Jahrhunderts zu sprechen, noch auch die Tinte mit der Tugend zu verwechseln.

Hervorragende Dichter haben schon längst die blühendsten Provinzen im Reich der Poesie unter sich verteilt. Mir schien es vergnüglich und desto reizvoller, zumal die Aufgabe schwieriger war, *Schönheit* aus dem Bösen zu gewinnen. Dies Buch, das seinem Wesen nach unnütz und völlig unschuldig ist, wurde einzig dazu geschaffen, mich zu zerstreuen und meiner leidenschaftlichen Lust am Widerstand zu frönen.

Einige Leute sagten mir, diese Gedichte könnten Unheil stiften. Darüber habe ich mich nicht gefreut. Andere, gute Seelen, meinten, sie könnten Gutes bewirken; und das hat mich nicht betrübt. Die Befürchtung der einen und die Hoffnung der andern haben mich gleichermaßen erstaunt und haben mir nur einmal mehr bewiesen, dass dieses Jahrhundert, was die Literatur angeht, alle klassischen Begriffe vergessen hat.

Trotz der Förderung, die der angeborenen menschlichen Dummheit durch einige berühmte Schulmeister zuteil wurde, hätte ich niemals geglaubt, dass unser Vaterland in solchem Tempo auf dem Wege des *Fortschritts* vorangehen

Zur Übersetzung

Bei meiner Lektüre der *Fleurs du Mal* in den siebziger Jahren habe ich mich auch mit einigen Übersetzungen beschäftigt, so mit der Nachdichtung von Stefan George, der Übertragung von Karl Schmid und der Prosaübersetzung von Friedhelm Kemp. Dieser anregenden Auseinandersetzung verdanke ich manches und letztendlich sogar den Wunsch, eine eigene Übersetzung zu wagen.

Jede Übersetzung spiegelt nur *eine* mögliche Lesart des Originals und ist sprachlich und in ihrem Textverständnis von ihrer Entstehungszeit geprägt. Insofern kann keine das zeitübergreifend gültige Original vollständig erfassen, sondern immer nur der Erhellung eines oder mehrerer Aspekte dienen und diese im Medium einer anderen Sprache lebendig werden lassen, wobei sie jedoch deren eigenen semantischen, syntaktischen und metrischen Bedingungen unterliegt.

Als Lesehilfe ist zweifellos eine nüchterne, klare Prosaübersetzung am besten geeignet. Aber Lesern, die wenige oder gar keine Französischkenntnisse besitzen, vermittelt die bloße Wiedergabe des Inhalts relativ wenig von dem, was ein Gedicht ausmacht, nämlich seine sprachliche Gestalt. Deshalb darf gerade sie in einer Übersetzung nicht vernachlässigt werden. Die Erfahrungen und Empfindungen, die in einem Gedicht zum Ausdruck kommen, werden ja nicht rein gedanklich entwickelt, sondern in einer sinnlich-anschaulichen Sprache, oft auch in Bildern, dargestellt und entfalten so eine eigene Emotionalität. Diese wird auch – und das erst konstituiert ein lyrisches Gedicht – durch eine große Dichte an bedeutungstragenden Wörtern und klanglich-rhythmischen Elementen hervorgebracht. Das »Was« des Dargestellten lebt erst durch das »Wie« der Darstellung, die durch ihre Dyna-

mik (ihr Tempo, ihre Steigerungen und Verzögerungen, durch Parallelführung und Wiederholung von Worten und Lauten) und in ihrer rhythmischen Bewegtheit, die sich in Spannung zum Metrum entwickelt, eine Intensität und einen Sog erzeugen kann, der den Leser mit hineinnimmt in eine neu zu erfahrende Wirklichkeit.

Baudelaire schreibt in der *Critique littéraire* (*Œuvres complètes* II, S. 123): »C'est un des privilèges prodigieux de l'Art que l'horrible, artistement exprimé, devienne beauté, et que la douleur rythmée et cadencée remplisse l'esprit d'une joie calme.« – »Es ist eines der wunderbaren Privilegien der Kunst, dass das Entsetzliche, kunstvoll ausgedrückt, zur Schönheit wird, und dass der rhythmisch gegliederte und gestaltete Schmerz den Geist mit einer ruhigen Freude erfüllt.«

Die Form ist eben keine beliebige oder konventionelle Zutat eines Gedichtes, sondern ist wesentlich an der Erschließung seines Aussagesinnes beteiligt. Sie sollte jedoch in einer anderen Sprache nicht äußerlich nachgeahmt werden, sondern mit den zur Verfügung stehenden Möglichkeiten der eigenen Sprache ähnliche Wirkungen zu erzielen suchen wie das Original. Ebenso beruht die Genauigkeit bei der Übersetzung eines fremdsprachigen Textes nicht auf der wörtlichen, sondern auf der sinngemäßen Wiedergabe. Das damit verbundene Problem stellt sich auch bei einer Prosaübersetzung, da es in zwei verschiedenen Sprachen kaum deckungsgleiche Begriffe gibt, aber eine Auswahl an möglichen Entsprechungen, die einen jeweils anderen Bedeutungshorizont haben. Die Wahlmöglichkeit ist natürlich bei einer metrischen Übertragung eingeschränkt. Die sprachliche Verdichtung, Metrum und Reim erfordern einige Zugeständnisse. Auch insofern kann keine Übersetzung Endgültigkeit beanspruchen.

Deshalb habe ich für diese Neuauflage – nach dreißig Jah-

ren – meine Arbeit einer gründlichen Durchsicht unterzogen und, soweit es möglich war, Ungenauigkeiten, Unbeholfenheiten und stilistische Überhöhungen zu verbessern gesucht, um so eine größere Unmittelbarkeit und Direktheit zu erreichen, die der Sprechhaltung Baudelaires näherkommt. Mein ganzes Bemühen ging von Anfang an dahin, auch den übersetzten Gedichten wieder eine in sich geschlossene sprachliche Gestalt zu geben, die einen Eindruck des Originals vermitteln kann.

Ich danke allen, die mich bei dieser Arbeit mit hilfreicher Kritik und Anregungen unterstützt haben, besonders Karin Wais, Eva und Jörg Zimmermann, Paul Hoffmann, meiner Schwester Ulla Kirschfeld und meinem Mann Helmut Fahrenbach.

Monika Fahrenbach-Wachendorff

Anmerkungen

Die vorliegende Ausgabe von Baudelaires dichterischem Werk *Les Fleurs du Mal* folgt dem ersten Band der Pléiade-Ausgabe: Baudelaire, *Oeuvres complètes*, 2 Bde., Paris: Gallimard, 1975. Diese Ausgabe, die von Claude Pichois ediert und umfassend kommentiert worden ist, kann heute als maßgebend betrachtet werden, und sie wurde besonders in Fragen der Überlieferung und des Quellennachweises dankbar benützt. – 1942 haben Jacques Crépet und Georges Blin die *Fleurs du Mal* mit einem umfangreichen kritischen Apparat herausgegeben (Paris: José Corti, 1942); auch dieser Ausgabe verdanken die Anmerkungen manchen Hinweis. – Unter den französischen Taschenbuchausgaben der *Fleurs du Mal* sei besonders auf die Ausgabe von Yves Florenne (mit einem Vorwort von Marie-Jeanne Durry) hingewiesen (Paris: Librairie Générale Française, 1972; Le Livre de Poche, Bd. 677), deren Anordnung eine Alternative zur herkömmlichen Reihenfolge der Gedichte nach der Zweitaufgabe von 1861 darstellt. Die von John E. Jackson besorgte Neuausgabe in dieser Reihe (Paris 1999; Le Livre de Poche, Bd. 677) geht allerdings wieder von der Zweitaufgabe der *Fleurs du Mal* von 1861 aus; der Band enthält jedoch im Anhang ein Konkordanzregister und Interpretationshilfen zu den Gedichten. – Erwähnt sei schließlich die sehr genau kommentierte deutsche Ausgabe der *Blumen des Bösen* im dritten und vierten Band der von Friedhelm Kemp und Claude Pichois (in Zusammenarbeit mit Wolfgang Drost und Robert Kopp) herausgegebenen *Sämtlichen Werke / Briefe* (München: Heimeran, 1975); diese Ausgabe enthält eine von Friedhelm Kemp angefertigte Prosaübertragung.

Bei den folgenden Anmerkungen kann es sich nicht darum handeln, sozusagen in Kurzfassung die großen historisch-kritischen Kommentare zu reproduzieren. Der Leser soll vielmehr zu dem jeweiligen Gedicht eine Reihe von Informationen erhalten, die ihm dessen Verständnis erleichtern können. Der Interpretationsraum der Gedichte, ihre nahezu unbegrenzte Offenheit, auf die die moderne Kritik so großen Wert legt, soll dadurch nicht eingeengt werden; der interpretative Zugang soll vielmehr durch einige grundsätzliche Orientierungshilfen ermöglicht werden.

Die Anmerkungen behandeln im wesentlichen die folgenden Aspekte:

- *Textüberlieferung* bis 1868, dem Erscheinungsdatum der dritten, postumen Ausgabe der *Fleurs du Mal*. Diese Hinweise betreffen die Zeitschriftenabdrucke sowie die Veröffentlichungen in den einzelnen Ausgaben der *Fleurs du Mal*. Ein Hinweis erfolgt hier der Kürze wegen jedoch nur dann, wenn das Gedicht *nicht* in alle drei Ausgaben aufgenommen ist. Nicht berücksichtigt wurde die Überlieferung der Gedichtmanuskripte.
- *Stellung des Gedichts innerhalb des Werkes*. Diese Hinweise betreffen die Zugehörigkeit zu einem der biographischen Zyklen – etwa dem Jeanne-Zyklus, dem Zyklus der Madame Sabatier – oder zu einer wie immer motivierten Gedichtreihe.
- *Chronologie*; soweit möglich, Hinweise zum Entstehungsdatum des jeweiligen Gedichts.
- *Biographisches oder Zeitgeschichtliches*; Hinweise auf die Umstände der Entstehung, auf zeitgeschichtliche Anspielungen.
- *Beziehung zu anderen Gedichten*, entweder in den *Fleurs du Mal* selbst, zu den Prosagedichten Baudelaires, oder aber zu Gedichten anderer Autoren, die mit diesem in einem genetischen Zusammenhang stehen. Bei diesen Angaben war der didaktische Ansatz maßgebend: der *Gedichtvergleich* ist ein oft erprobter Weg der Annäherung an ein Gedicht.
- *Varianten*. Sie konnten nur in Auswahl wiedergegeben werden, wobei eine gewisse Willkür nicht zu vermeiden war. Aufgenommen wurden vorzugsweise Varianten, in denen ein charakteristischer Zug der Schaffensweise Baudelaires sichtbar wird oder durch die eine Interpretationshilfe für das jeweilige Gedicht gegeben wird, oder aber Varianten, die auf eine Doppelfassung schließen lassen.
- *Wort- und Sacherklärungen* zu den einzelnen Versen.

Nicht bei jedem Gedicht werden alle diese Aspekte behandelt. Die Anmerkungen richten sich vielmehr nach den Besonderheiten des jeweiligen Gedichts, aber auch nach dem derzeitigen Forschungsstand. Was die Literaturangaben zu den einzelnen Gedichten betrifft, so musste im allgemeinen darauf verzichtet werden. Es sei jedoch hier auf das Nachwort und auf die daran anschließende Literaturauswahl verwiesen.

Widmung

Indem Baudelaire Théophile de Gautier (1811–72) als den *poète impeccable* anredete und ihm die *Fleurs du Mal* widmete, bekannte er sich zu dessen Kunstauffassung, vor allem zu der Idee von der Eigengesetzlichkeit der Kunst und von der Zweckfreiheit des Kunstschönen. Gautier war zur Zeit des Erscheinens der *Fleurs du Mal* ein anerkannter Schriftsteller, der auch gute Beziehungen zum ›Establishment‹ hatte; er verkehrte in den Salons der Prinzessin Mathilde, einer Tochter des ehemaligen Königs von Westfalen, und er schrieb gelegentlich im *Moniteur*. Baudelaire begab sich mit dieser ausdrücklichen Widmung daher auch in den Schutz des Schriftstellers Gautier, vor allem, da ihm nicht verborgen bleiben konnte, dass der neue Lyrikband von verschiedenen Seiten angefeindet werden würde. Beide Aspekte, das Bekenntnis zu der Kunstauffassung von Gautier wie auch die Suche nach einer wirksamen Protektion, haben also die Wahl der Widmung bestimmt.

Baudelaire, der Gautier seit den frühen vierziger Jahren kannte, hat 1859 und 1861 je einen Artikel über Gautier verfasst (vgl. Baudelaire, *Œuvres complètes*, Bd. 2, Paris 1975, S. 103 ff. und 149 ff.). Gautier präsentierte seinerseits sieben Gedichte Baudelaires im vierten Band der Anthologie *Les Poètes français* von Eugène Crépet (1862), schrieb am 9. September 1867 im *Moniteur* einen Nachruf auf Baudelaire und verarbeitete diese Texte zu dem längeren Essay, der die dritte Ausgabe der *Fleurs du Mal* einleitet.

ces fleurs malades: ›diese verseuchten Blüten‹. *Fleurs*, das im Französischen sowohl ›Blumen‹ als auch ›Blüten‹ bedeutet, wird hier mit ›Blüten‹ übersetzt, eine Übersetzung, die sehr wohl auch für den Titel des Werkes selbst in Erwägung zu ziehen wäre. Die Übersetzerin hätte dem Titel ›Die Blüten des Bösen‹ gerne den Vorzug gegeben, zumal dadurch die Beziehung von *fleurs* und *Mal* noch verdeutlicht würde: durch die Kunst wird das Böse in Schönheit verwandelt, es blüht gleichsam aus dem Bösen hervor; mit *Mal* wiederum ist nicht nur das moralisch Böse gemeint, sondern das Elend, das Verderben und Leiden an der Endlichkeit. Wenn das Werk dennoch unter dem Titel »Die Blumen des Bösen« erscheint, so vor allem aufgrund einer nun schon fest etablierten Übersetzertradition, die zu durchbrechen nicht unproblematisch wäre.

Zeittafel

- 1821 9. April. Charles Baudelaire in Paris geboren.
- 1827 Tod des Vaters, Joseph-François Baudelaire (geb. 1759). Sein Leben verlief in für die Zeit durchaus typischer Weise. Er war vor der Revolution Priester und Erzieher; mit der radikalen Säkularisierung des öffentlichen Lebens durch die jakobinische Diktatur 1793 legte er seine Priesterwürde ab und verkehrte dann in aufgeklärt-liberalen und künstlerischen Kreisen. Während des Empire übernahm er ein hohes Verwaltungsamt.
- 1828 Die Mutter, Caroline Baudelaire, geborene Dufays, die den vorausgegangenen Sommer mit ihrem Sohn in einem kleinen Haus nicht weit vom Bois de Boulogne verlebt hat, heiratet im November den späteren General Jacques Aupick. Diese neue Verbindung, die die in Baudelairens Erinnerung glückliche gemeinsame Zeit beendet, wird dessen ganzes Leben belasten.
- 1832 Die Familie übersiedelt im Zusammenhang einer Beförderung Aupicks nach Lyon. Baudelaire absolviert dort die ersten Klassen der höheren Schule.
- 1836–39 Baudelaire ist Schüler des Collège Louis-le-Grand in Paris. Er wird mehrfach durch Preise ausgezeichnet. Nach dem Baccalauréat schreibt er sich zwar in der École de droit ein, führt aber eine unabhängige Literatenexistenz; er verkehrt mit Gérard de Nerval, dem Publizisten Henri de Latouche (1785–1851), dem Schriftsteller und Naturwissenschaftler Louis Ménard (1822–1901), dem Schriftsteller Le Vavasour (1819–96) und einer Reihe anderer Literaten. Große Bewunderung für Victor Hugo und dessen Werk.

- 1841/42 Um Baudelaire aus dem »ungeregelten« Leben zu lösen, beschließt der seit 1827 bestehende Familienrat, ihn auf eine längere Reise zu schicken. Diese führt ihn in etwas mehr als acht Monaten bis zur Insel Réunion. Baudelaire kehrt vorzeitig nach Frankreich zurück. Auf dieser Reise entsteht das Gedicht »À une dame créole«.
- 1842–44 Baudelaire, inzwischen volljährig, verlangt die Auszahlung seines väterlichen Vermögens (100 000 Goldfranken) und bezieht eine aufwendige Wohnung auf der Île Saint-Louis, die er mit kostbaren Möbeln und Bildern ausstattet. In kurzer Frist ist etwa die Hälfte des Geldes ausgegeben, so dass der Familienbeirat gerichtlich die Bestellung eines Vermögensvormunds durchsetzen kann. Ancelle, ein Rechtsanwalt, wird Baudelaire zukünftig monatlich eine Geldsumme anweisen. Die aus dieser Regelung resultierenden Geldprobleme sind einer der Gründe für Baudelaires Spannungen mit der Familie. Seit Frühjahr 1842 kennt er Jeanne Duval, seit 1844 den Fotografen Nadar (1820–1910), dessen Porträtaufnahmen neben denen von Carjat (1828–1906) die besten Bilder von Baudelaire sind, die wir besitzen. Eine größere Anzahl Gedichte der *Fleurs du Mal* ist offenbar schon geschrieben.
- 1845 Baudelaire veröffentlicht den *Salon de 1845*, eine noch an traditionellen Vorbildern (Diderot) geschulte Kritik der regelmäßig in Paris stattfindenden Gemäldeausstellung, des sogenannten Salon. Die hervorragende Bedeutung von Delacroix wird darin bereits als unbezweifelbar apostrophiert.
- 1846 *Salon de 1846*. In diesem Ausstellungsbericht ge-

lingt Baudelaire der Durchbruch zu seiner als Kunstinterpretation verstandenen Kunstkritik. »Le meilleur compte rendu d'un tableau pourra être un sonnet ou une élogie.« Der Begriff der Moderne bestimmt wesentlich Baudelaires kritisches Denken.

- 1847 Baudelaire veröffentlicht seine Novelle *La Fanfarlo*; außerdem erscheinen, wie in den vorausgehenden und folgenden Jahren auch, laufend kleinere Arbeiten (Literaturkritik, Gedichte) in den verschiedensten Zeitschriften.

Courbet malt das Porträt des Dichters.

Liaison mit Marie Daubrun, einer Schauspielerin.

Er beginnt das Werk von E. A. Poe zu lesen und bald auch zu übersetzen.

- 1848 Im Revolutionsjahr – Baudelaire hat eine sehr ephemere Rolle bei den Pariser Aufständen – erscheint die erste Übersetzung einer Erzählung von Poe: *Révélation magnétique*.

- 1849 Baudelaire tritt in engere Beziehung zu Théophile Gautier, der 1868 die erste zusammenhängende Arbeit über Baudelaire veröffentlichen wird.

- 1850 Baudelaire und Charles Asselineau (1820–74) in freundschaftlicher Beziehung, die erst durch den Tod des Dichters abgebrochen wird.

- 1851 Der erste Teil der *Paradis artificiels* (*Du vin et du hachisch*) erscheint.

Baudelaire publiziert unter dem Titel »Les Limbes« zum ersten Mal eine zyklisch angeordnete Gruppe von Gedichten.

- 1852 Die *Revue de Paris* publiziert die Studie *Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages*, die später in umgearbei-

Nachwort

Die *Fleurs du Mal* sind im Juni 1857 erstmals als Buch erschienen, verlegt von Auguste Poulet-Malassis, in dessen eleganter Boutique in der Passage Mirès, nicht weit von der Nationalbibliothek, auch Werke von Théophile Gautier, Leconte de Lisle, Hugo oder Baudelaires Freunden Théodore de Banville (1823–91), einem Lyriker des *l'art pour l'art*, und Charles Asselineau (1820–74), seinem späteren ersten Biographen und mit Banville Herausgeber der *Œuvres complètes*, auslagen.¹ Die Wahl des Verlegers war keineswegs zufällig. Baudelaire stand mit ihm seit einigen Jahren schon in enger, fast freundschaftlicher Verbindung, und das exquisite Ambiente des Verlags und der Buchhandlung, in der Medaillons mit Porträts der verlegten Autoren die Wände schmückten, kam den exzentrischen Neigungen des Dichters durchaus entgegen. Der Sozialist Poulet-Malassis hatte nach seiner Entlassung aus dem Gefängnis (1848) Verbindung zur Pariser literarischen Bohème aufgenommen und betrieb seit Anfang der fünfziger Jahre einen Verlag, dessen Produktion auch nichtliterarische Werke umfasste.² Die *Fleurs du Mal* erschienen in dem ihnen angemessenen Rahmen.

Nichts schien freilich darauf hinzudeuten, dass mit diesem schmalen Band eine neue Epoche in der Geschichte der europäischen Lyrik beginnen sollte. Im Gegenteil: der Prozess, den eine beflissene Behörde Mitte Juli gegen Autor und Verleger wegen angeblicher Gefährdung der Sittlichkeit anstrebte, und zwar mit Erfolg, wenn man die Durchsetzung von Zensurmaßnahmen so bezeichnen will, hat die Verbreitung des Buches eher behindert, so dass Baudelaire nach wie vor nur einem kleinen Leserkreis bekannt wurde. Die zeitgenössische Kritik, auch Sainte-Beuve, ist den *Fleurs du Mal*

vergleichsweise zurückhaltend begegnet. Einer der wenigen, die bei Erscheinen schon den ungewöhnlichen Rang des Werkes zumindest geahnt haben, war Victor Hugo, der am 30. August 1857 an Baudelaire schrieb: »Ihre *Fleurs du Mal* strahlen und glänzen wie Sterne«, eine zwar knappe, aber zutreffende Würdigung der poetischen Qualitäten der Gedichte. Außerdem hat Hugo, indem er in demselben Brief die politische Komponente der Auseinandersetzung um das Buch hervorhob,³ auf einen anderen, wesentlichen Aspekt für die Beurteilung der *Fleurs du Mal* wenigstens aufmerksam gemacht, nämlich auf den radikalen Gegensatz zwischen dem bürgerlichen Selbstverständnis um die Jahrhundertmitte und der Sehweise der *Fleurs du Mal* auf die Wirklichkeit: Die *Fleurs du Mal* sind, wie etwa der kritische Realismus der erzählenden Literatur oder analoge Tendenzen in der Malerei, durchaus Reaktion, mit allerdings anderer Stoßrichtung als die erwähnten Beispiele, auf eine verhasste materialistische Kauf- und Warenwelt und deren Wertesystem, ohne dass sich daraus freilich ein in allzu gefälligen Klischees ausdrückbares und wie auch immer geartetes gesellschaftskritisches Engagement ohne weiteres deduzieren ließe. Die wohl eher marginale Rolle Baudelaires bei den Ereignissen von 1848, seine vorübergehende Mitarbeit an ephemeren sozialistischen Blättern, einige poetische Texte zeigen zwar, dass künstlerisch-esoterischer und politischer Protest durchaus miteinander im Zusammenhang stehen, freilich auch, dass sie miteinander nicht identisch sind. In der Buchhandlung von Poulet-Malassis standen, solange es die Zensur duldete, eine *Histoire de Saint-Just* und die *Fleurs du Mal* nebeneinander auf den Regalen. Dies dürfte symptomatisch sein.

Die *Fleurs du Mal* sind ein langsam gereiftes Werk, über dessen Entstehung die Forschung trotz einer beachtlichen Fülle

von Dokumenten und detaillierten Kenntnissen nur eine lückenhafte Vorstellung zu geben vermag. Wir kennen die ungefähren Anfänge, die wichtigsten Etappen, wissen, dass der Text mehrmals umgeformt, erweitert (unter dem Druck der Zensur auch gekürzt) wurde und dass er nie eine definitive Gestalt angenommen hat, was erhebliche editorische Probleme aufwirft. Einige signifikante Fakten sollen kurz erwähnt werden.

Die ältesten Gedichte der *Fleurs du Mal* dürften in den Anfängen von Baudelaires Schaffenszeit entstanden sein; der erste, mit Sicherheit datierbare Text (»À une dame créole«) auf der Seereise im Oktober 1841. Es dürfte dies jedoch nicht das älteste Stück sein. Denn schon in den frühen Pariser Jahren, als Baudelaire, in aufwendig ausgestatteten Appartements auf der Île Saint-Louis oder am Quai d'Anjou wohnend, das Leben eines exzentrischen Dandys führte, müssen schon zahlreiche, später in die *Fleurs du Mal* aufgenommene Texte vorgelegen haben, wie Baudelaires Freund, der spätere Historiker, damals jedoch noch ganz der Literatur sich widmende Ernest Prarond (1821–1909) bezeugt.⁴ Einige der bekanntesten Stücke dürften zu dieser frühen Schicht zu rechnen sein: »Lesbos«, »Femmes damnées« (beide Gedichte), die meisten Texte des sogenannten Jeanne-Duval-Zyklus,⁵ einige Gedichte der Gruppe »Le Vin«. Wir sind weitgehend, wenn gleich nicht ausschließlich, auf Vermutungen angewiesen.⁶ Der Bestand wurde laufend vermehrt, und Baudelaire hat in der für seine Arbeit sehr kennzeichnenden Weise in über Jahre sich hinziehenden Versuchen den Wortlaut verbessert, die Texte ausgefeilt, bis sie schließlich oft erst auf den Druckfahnen die Gestalt annahmen, die er ihnen geben wollte.⁷ Die sukzessiv und gleichsam probeweise in verschiedenen literarischen Zeitschriften veröffentlichten Gedichte lassen erkennen, dass Baudelaire sein Thema, die Spannung zwischen